

CALL FOR PAPERS

International Conference

Interpreter-mediated interactions: Methodologies and models

LUSPIO, 7-9 November 2013

A tribute to Miriam Shlesinger

LARIM (*Laboratorio di Ricerca sulle Interazioni Mediate dall'Interprete*) is a research group on interpreter-mediated interactions set up in October 2012 within the Faculty of Interpreting and Translation (FIT), LUSPIO University in Rome. The main focus of the research group is to promote descriptive studies based on fieldwork and authentic empirical data, with a scientifically sound theoretical and methodological basis.

The research group has the pleasure of announcing the International Conference *Interpreter-mediated Interactions: Methodologies and models*, 7-9 November 2013 at LUSPIO University, Rome, in memory of Professor Miriam Shlesinger.

Professor Shlesinger was one of the most prolific scholars in Interpreting Studies. Her work ranged from research on cognitive processes in simultaneous interpreting (particularly on attention and working memory), court interpreting, corpus-based interpreting studies, community interpreting, sign language interpreting, translators and interpreters' self-perceived roles and the teaching of interpreting. One of the last projects she took part in was *IVY - Interpreting in Virtual Reality*, an EU-funded project that explored the applicability of 3-D virtual reality technology to the teaching of interpreting. Professor Shlesinger was forever forward-looking, promoting research activities internationally. Her opus stands as a model to interpreting scholars the world over. When she prematurely passed away, the newly-constituted LARIM research group decided to organise its first conference in her memory.

The first LARIM conference attempts to go beyond the well-known dichotomies that have emerged over the years in Interpreting Studies (prescriptive vs. descriptive models, qualitative vs. quantitative, process vs. product), to refine existing models and increase our knowledge of situated socio-cultural practices. The conference aims to provide a forum for discussing interdisciplinary approaches to research on interpreter-mediated interactions. We particularly welcome abstracts that address the following topics:

- 1) approaches exploring interpreting as a dialogic and interactional process;

- 2) methodological questions related to fieldwork, data collection and selection, corpus building and classification;
- 3) professional and ethical implications of the analysis of translational processes and situated practices.

Contributions based on authentic data collected in a variety of contexts (conference, court, healthcare, pedagogical, inter alia) are sought from analysts who adopt varied tools and approaches including, but not restricted to, the following:

- Conversation Analysis
- Critical Discourse Analysis
- Corpus-based studies
- Sociological approaches
- Pragmatic approaches

Key dates

Proposals for 20-minute papers should be submitted to larim@luspio.it by **15 April 2013**.

The Scientific Committee will evaluate submissions and reply by **15 May 2013**.

For further details, please visit www.luspio.it

Abstract submission guidelines

Abstracts of approximately 300 words should be sent as doc, .docx (MS Word 2003 or 2007) or .txt files. They should be structured as follows:

1. Presenter's name and affiliation
2. Short bio
3. Title
4. 4-5 keywords
5. Research area and focus
6. Research methodology and objectives
7. Brief summary
8. Short key bibliography

Please note that points 1, 2, and 8 are not included in the word count.

Conference languages

The official languages of the conference are English and Italian. Simultaneous interpreting (English > Italian; Italian > English) will be offered by FIT volunteer student interpreters.

Publication

A selection of conference papers will be published in a volume in memory of Miriam Shlesinger.

Scientific Committee

Sara Bani, University of Catania

Claudio Bendazzoli, University of Turin

Marta Biagini, LUSPIO and University of Macerata

Michael Boyd, LUSPIO and Roma Tre University

Elena Davitti, Marta Biagini, LUSPIO and University of Macerata

Yves Gambier, University of Turku

Laura Gavioli, University of Modena and Reggio Emilia

Daniel Gile, ESIT, University of Paris 3 Sorbonne Nouvelle

Claudia Monacelli, LUSPIO

Annalisa Sandrelli, LUSPIO

CALL FOR PAPERS

Convegno Internazionale

Le interazioni mediate da interprete: metodologie e modelli

LUSPIO, 7-9 novembre 2013

Omaggio alla memoria di Miriam Shlesinger

Il gruppo di ricerca LARIM (Laboratorio di Ricerca sulle Interazioni Mediate dall'Interprete) nasce nell'ottobre 2012 presso la Facoltà di Interpretazione e Traduzione (FIT) dell'Università LUSPIO (Roma). Il gruppo di ricerca si costituisce con l'obiettivo di promuovere gli studi descrittivi in interpretazione basati sul lavoro sul campo e sulla raccolta di dati empirici e sostenuti da quadri teorici e impostazioni metodologiche scientificamente solidi.

LARIM ha il piacere di annunciare il Convegno Internazionale *Le interazioni mediate da interprete: metodologie e modelli*, 7-9 novembre 2013 a Roma, presso la sede dell'Università LUSPIO. Il Convegno vuole essere un omaggio alla memoria della Prof.ssa Miriam Shlesinger.

Miriam Shlesinger è stata una delle studiose più prolifiche nel panorama degli studi in interpretazione, occupandosi di processi cognitivi in interpretazione simultanea (in particolare, attenzione e memoria di lavoro), interpretazione di tribunale, corpora in interpretazione, interpretazione di comunità, interpretazione in lingua dei segni, auto-percezione di ruolo di interpreti e traduttori e didattica dell'interpretazione. Uno degli ultimi progetti a cui ha partecipato è *IVY - Interpreting in Virtual Reality*, finanziato dall'Unione Europea, che ha esplorato l'applicazione della realtà virtuale in 3D alla didattica dell'Interpretazione. Miriam Shlesinger, con grande lungimiranza, ha sempre promosso la ricerca a livello internazionale; le sue pubblicazioni sono oggi un modello per i ricercatori in Interpretazione di tutto il mondo. All'indomani della sua prematura scomparsa, il Laboratorio di ricerca LARIM, appena costituito, ha deciso di dedicarLe il suo primo convegno internazionale.

Il convegno si propone di superare le ben note dicotomie emerse negli studi in interpretazione nel corso degli anni (modelli prescrittivi / descrittivi, analisi qualitative / quantitative, processo / prodotto), di perfezionare i modelli esistenti e di approfondire la conoscenza di prassi socio-culturali situate diverse.

Il primo convegno LARIM si propone come piattaforma per la discussione di approcci interdisciplinari alla ricerca sulle interazioni mediate da interprete. In particolare i temi di interesse sono:

- 1) Approcci che esplorano l'interpretazione come processo dialogico e interazionale;
- 2) Questioni metodologiche legate al lavoro sul campo, raccolta e selezione di dati, costruzione e classificazione di corpora;
- 3) Implicazioni professionali ed etiche dell'analisi dei processi traduttivi e delle prassi situate.

Saranno selezionati contributi basati su dati empirici provenienti da un'ampia varietà di contesti (ad esempio conferenza, ambito legale, sanitario, pedagogico), analizzati mediante vari approcci e strumenti analitici tra cui:

- Analisi della conversazione
- Analisi critica del discorso (CDA)
- Studi di corpora
- Approcci sociologici
- Approcci pragmatici

Date importanti

Le proposte di relazione (20 minuti) dovranno pervenire a larim@lusprio.it entro e non oltre il **15 Aprile 2013**.

Il Comitato Scientifico valuterà gli abstract e notificherà l'esito entro il **15 maggio 2013**. Ulteriori informazioni saranno disponibili sul sito www.lusprio.it

Linee guida per la redazione degli abstract

Abstract di circa 300 parole devono pervenire in formato .doc, .docx (MS Word 2003 o 2007) o .txt e devono essere strutturati come segue:

1. Nome e affiliazione del relatore
2. Note biografiche
3. Titolo
4. 4-5 parole chiave
5. Ambito e focus della ricerca proposta
6. Metodologia e obiettivi
7. Breve riassunto
8. Bibliografia sintetica

I punti 1, 2 e 8 sono da escludersi dal limite di lunghezza dell'abstract.

Lingue ufficiali

Le lingue ufficiali del convegno sono l'inglese e l'italiano. Il servizio di interpretazione simultanea (Italiano>Inglese; Inglese> Italiano) sarà offerto da studenti volontari FIT.

Pubblicazione

Una selezione dei contributi proposti nel corso del convegno sarà pubblicata in un volume dedicato alla memoria di Miriam Shlesinger.

Comitato Scientifico

Sara Bani, Università di Catania

Claudio Bendazzoli, Università di Torino

Marta Biagini, LUSPIO e Università di Macerata

Michael Boyd, LUSPIO e Università Roma Tre

Elena Davitti, LUSPIO e Università di Manchester

Yves Gambier, Università di Turku

Laura Gavioli, Università di Modena e Reggio Emilia

Daniel Gile, ESIT, Università Paris 3 Sorbonne Nouvelle

Claudia Monacelli, LUSPIO

Annalisa Sandrelli, LUSPIO